

การแปลภาพยนตร์เรื่อง "THE RAINMAKER" ของจอห์น กริชแฮม เป็นภาษาไทย (A TRANSLATION OF JOHN GRISHAM'S THE RAINMAKER INTO THAI SUBTITLES)

ปกรณ กฤษประจันต์ 4637049 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์: กฤตยา อกนิษฐ์, ศศ.บ. ศศ.ม. สุกุมาวดี จำหิรัญ, ศศ.บ. M.A.

### บทคัดย่อ

การศึกษานี้เป็นการแปลภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง "The Rainmaker" เป็นภาษาไทย เพื่อนำทักษะและทฤษฎีด้านการแปลที่ได้ศึกษามาใช้ปฏิบัติจริง ศึกษากลวิธีการแปล การแก้ไขปัญหาในการแปล และแนวทางในการวิเคราะห์กระบวนการแปล ตลอดจนนำความรู้ที่ได้จากการศึกษามาเป็นแนวทางในการแปลภาพยนตร์ต่อไป

ในการแปลภาพยนตร์เป็นภาษาไทย ผู้วิจัยมุ่งที่จะศึกษาถึงกลวิธีการแปลบทพูดในภาพยนตร์ที่มีความเกี่ยวข้องกับเนื้อหาด้านกฎหมายและการประกันภัย มีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางซึ่งต้องพยายามถ่ายทอดให้ครบถ้วนและถูกต้อง ในขณะเดียวกันต้องไม่ทำลายอรรถรสของการชมภาพยนตร์ที่มุ่งให้ความบันเทิงแก่ผู้ชม ทั้งนี้ ผู้วิจัยดำเนินการแปลโดยพิจารณาถึงสถานการณ์ อารมณ์และสถานภาพทางสังคมของตัวละคร และการนำเสนอบทแปลที่มีความกระชับ ตามลักษณะที่เป็นธรรมชาติของภาษาพูดในภาษาไทย

ในการวิเคราะห์กระบวนการและปัญหาในการแปล ผู้วิจัยแบ่งปัญหาในการแปลออกเป็นสองส่วน คือปัญหาทางเทคนิค อันได้แก่ข้อจำกัดของการแปลภาพยนตร์ ที่ต้องมีความกระชับ ชัดเจน และปัญหาเกี่ยวกับเนื้อหา อันได้แก่การถ่ายทอดเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับกฎหมาย และการถ่ายทอดสำนวนและมุกตลกข้ามวัฒนธรรม สำหรับปัญหาประการแรก ผู้วิจัยใช้วิธีการละทิ้งในระดับคำ ระดับวลี และระดับประโยค เพื่อให้เนื้อหามีความกระชับ การเลือกใช้คำสั้น อักษรย่อ และการแปลเอาความ เพื่อแก้ไขปัญหา ส่วนปัญหาเกี่ยวกับเนื้อหา ผู้วิจัยใช้วิธีการถ่ายทอดตรงตัว การเทียบเคียงกับข้อมูลและคำศัพท์ในภาษาไทย การลดความซ้ำซ้อน และการอธิบายความเพิ่มเติมเพื่อแก้ไขปัญหา

คำสำคัญ: กฎหมายและการประกันภัย/ การแปล/การแปลภาพยนตร์/ บทภาพยนตร์

173 หน้า

A TRANSLATION OF JOHN GRISHAM'S THE RAINMAKER INTO THAI  
SUBTITLE

PAKORN KRISPRACHANT 4637049 LCCD/M

M.A.(LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND  
DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER: KRITTAYA AKANISDHA, M.A.  
SUKHUMAVADEE KHAMHIRAN, M.A.

ABSTRACT

This thematic paper is an attempt to translate the American film "The Rainmaker" into Thai in order to apply translation theories, practice translation skills, examine translation approaches, translation problems and their solutions, and analyze the work process. The study aims to obtain a better understanding of film translation for future work and studies.

The researcher places an emphasis on translation of dialogues relating to law and insurance, where technical terms must be conveyed accurately without jeopardizing the fluidity and the entertainment value of the film. The translation has been carried out with the situations, moods, and character statuses taken into account. It was also translated to achieve a concise style appropriate to the Thai spoken language.

In the analysis of the problems related to the translation process, the problems are divided into two parts: technical problems and content problems. The technical problems include the need to keep the translation clear and concise to correspond to the film's fast pace. The content problems include the translation of content related to law, and the translation of idioms and jokes. The researcher uses various translation techniques to solve both these problems. Omissions, choice of words, abbreviations, and interpretation are used to achieve the concise style of target language. Direct translation, use of equivalents, simplification, and additional explanation are used to solve the content problems.

KEY WORDS: LAWS AND INSURANCE / TRANSLATION / FILM  
TRANSLATION / FILM SCRIPT

173 pp.